

Pourquoi analyser le(s) discours terminologique(s) sur l'Internet ?

Une étude de cas dans le domaine des énergies renouvelables

Stefano Vicari

CERTEM

Università degli studi di Genova

Plan

- 1. Problématique et méthodologie**
 - 1.1. Socioterminologie et épistémologie sociale
 - 1.2. Description du corpus et remarques méthodologiques
- 2. Les interventions terminologiques : catégories et aspects cognitivo-discursifs des énoncés définitoires**
- 3. Énoncés définitoires spontanés et aménagement terminologique**

Socioterminologie et épistémologie sociale

Hybridation des communautés langagières et circulation des savoirs

La notion de “confiance épistémique”

- *comment le discours peut transmettre des connaissances plus ou moins spécialisées en dehors des communautés de « spécialistes »? Quelles sont les conditions pour que des connaissances et, par là, les terminologies spécialisées, puissent être acceptées et considérées comme fiables par les locuteurs?*
- *D'un point de vue linguistique et discursif, quels procédés et quelles marques discursives permettent aux locuteurs de s'engager dans les processus de construction des connaissances « profanes » ? Quels contenus cognitifs sont véhiculés autour des termes ? Et encore, quels renseignements les terminologues peuvent-ils tirer de ces discussions ?*

Description du corpus et méthodologie

1000 commentaires terminologiques ordinaires (500 français et 500 italiens) repérés à partir de mots-clés métalinguistiques.

Corpus français	Corpus italien
Econologie.com	Energeticambiente.it
Chaleurterre.com	Energiaalternativa.forumcommunity.net
Forums.futura-sciences.com	Alternativenenergetiche.forumcommunity.net

Les définitions d' autorité (1)

Non mi e' ben chiara la definizione di "lotto di impianti", sapete dove posso trovare la normativa al riguardo ? Capisco , l'utilita' ed a volte la necessita' di dividere l'impianto in sezioni diverse , a seconda dell'incentivo , con ovviamente contatori diversi , ma unico punto di connessione , ma per quanto riguarda il "lotto di impianti" ? A che pro ? (illo41100,19-11-2009, <http://www.energeticambiente.it/>)

TICA Art. 1.1 hh) lotto di impianti di produzione è un gruppo di impianti di produzione distinti, alimentati da fonti rinnovabili e/o in assetto cogenerativo ad alto rendimento, ubicati sullo stesso terreno o su terreni adiacenti eventualmente separati unicamente da strada, strada ferrata o corso d' acqua. Articolo 12bis Disposizioni per le connessioni di un lotto di impianti di produzione (blux) (<http://www.energeticambiente.it/>)

Les définitions d' autorité (2)

- (a) Bonjour alain30 Je ne pensais pas que ces notions présentaient de difficultés de compréhension particulières, je souhaitais seulement rectifier certaines erreurs qui se rencontrent parfois même sur des sites techniques, genre "loi d'eau" avec un sonde de température externe comme élément de mesure ? **Régulation en LOI d'EAU** C'est une régulation sur un ou plusieurs paramètres de l'eau (température, pression, débit, pH ou autres) la sonde de mesure sur ces paramètres agit directement sur l'élément régulateur. C'est une régulation en boucle fermée, la mesure sur l'élément régulée agit directement sur l'élément régulateur. **Régulation en LOI de CHAUFFE** C'est une régulation de température d'un local dont la puissance du générateur de calorie est régulé à partir d'une sonde de température externe, l'élément régulateur est commandé par la mesure de la température extérieure et d'une fonction de transfert dépendante de l'isolation du local. C'est une régulation en boucle ouverte, il n'y a pas d'asservissement rétroactif direct sur l'élément régulateur, il n'y a pas de mesure de température interne, mais un asservissement indirecte (c'est une régulation en boucle refermée par une abstraction dite loi de déperdition) de la température du local par une mesure de la température externe corrigée du coefficient de transfert thermique externe/interne. Voila, j'ai fait l'effort d'éclaircissement souhaité, bonne nouvelle année et tout plein de projet de chauffage par PAC Inverter, attention toutefois à la régulation choisie, cela déterminera la longévité du matériel (ummolae, 05-01-12)
- (b) salut ummolae, Donc tu es en contradiction complète sur la définition de la loi d'eau avec la majorité des constructeurs de PAC, ainsi que les études de Nicolas Beaudis Extrait:
et Nicolas Flach-Malaspina entre autres. Extrait :
Cordialement, (Alain30).
- (c) Bonjour Alain 30 Je connais ces textes et je les trouve peu clair et c'est bien pour cela qu'il y a un trouble dans la compréhension des terminologies. Faire une loi d'eau en mesurant l'air extérieure j'ai toujours trouvé cela bizarre, c'est bien pour cela que d'autres l'appelle loi de chauffe pour bien la différencier. On ne va se faire un débat sémantique sur la question qui a peu d'intérêt. (ummolae, 08-01-12)

Transmettre des connaissances (1)

- (a) C'è qualcuno che ha voglia di vedere questo link e spiegarmi in parole semplici come funzionerebbe questa pompa di calore e cosa ne pensa? <http://www.climatewell.com/files/ClimateWe...n%20Italian.pdf> Parlano di COP altissimi ma boh Vedete voi se ci capite più di me ciao (sabry74,16-03-2008, <http://www.energeticambiente.it/>)
- (b) La macchina che hai preso in considerazione è un piccolo gioiellino della tecnica o meglio delle applicazioni tecniche. E' una pompa di calore ad assorbimento. Altre case costruttrici sfruttano la stessa tecnologia (vedi "robur") ma mai si erano andate ad impelagare sul concetto di COP. Mi spiego meglio. Il COP è un indice di confronto tra quanto produco (in caldo o freddo) e quanta energia elettrica spreco per produrre. In un ciclo ad assorbimento si hanno minimi consumi elettrici in quanto il freddo è fatto col caldo (lo so sembra strano) tramite processi chimico fisici. Adesso non mi metto a spiegarti cosa succede nella macchina perchè sarebbe un casino e ti annoierei. In realtà il COP loro lo dovrebbero calcolare confrontando quanto calore impiego per produrre altro calore...ma secondo la definizione intrinseca di COP non hanno tutti i torti...Fermo restando che questi gioiellini sono tecnicamente affascinanti sono altrettanto delicati e difficili da gestire. il costo è elevatissimo in confronto alle pompe di calore tradizionali. (scorfanetTO, 18-03-2008)

[IATE *Coefficiente di prestazione: E' il rapporto tra il calore(o il freddo)utile prodotto da una pompa di calore(come pure da un condizionatore d'aria o da un frigorifero)e l'energia richiesta per il suo funzionamento*]

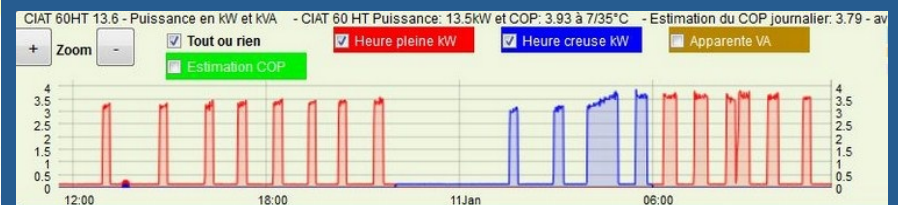
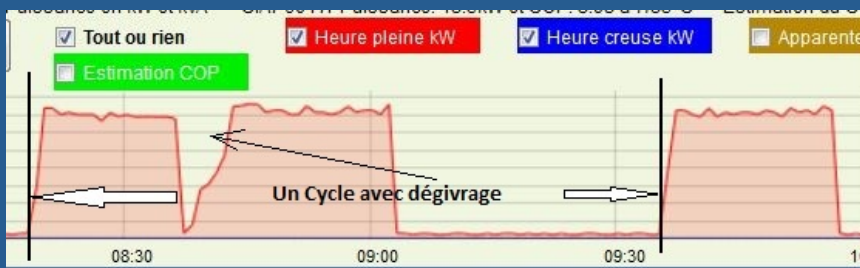
Transmettre des connaissances (2)

- (a) Salut à tous, J'ai découvert ce forum et je viens de m'y inscrire. Je suis donc nouveau ici. Voilà, j'aimerais vous poser une question concernant l'énergie Hydraulique. J'espère qu'elle n'a encore jamais été posée sinon je risque de me faire engueuler ^^ Quand on parle de l'hydroélectricité qui a donc pour origine l'énergie hydraulique, qu'est ce que ça inclus réellement dedans ? Je veux dire quand on parle de l'électricité fournit grâce à l'énergie hydraulique, parle-t-on seulement de l'énergie produite avec un barrage ? Ou alors, cela inclus aussi l'énergie marémotrice, les hydroliennes . . . Par exemple, ici : <http://www.econologie.info/share/partager2/12692627386LwWJs.pdf> on peut lire que l'électricité produite en France en 2006 provient à 8% de l'hydraulique. C'est donc l'électricité produite seulement grâce aux barrages ou a autre chose aussi ? En gros pour résumer, quand on parle d'énergie hydraulique, on parle de l'énergie produite grâce à quoi ? avec quoi ? J'espère que vous comprenez ce que je veux dire ^^ Je vous remercie par avance. (Michadu083, le 01-02-09, <http://www.econologie.com>)
- (b) Bonjour, a priori c'est l'énergie obtenue par écoulement d'un cours d'eau ou par vidage d'une retenue d'eau (barrages de haute montagne, usine marémotrice de la Rance, moulins au fil de l'eau (je ne sais pas s'il y en a à l'échelle industrielle)) Les hydroliennes exploitent aussi un courant d'eau, elles seront donc sans doute classées parmi la production d'énergie hydraulique. (Olivier22)

- (c) Donc en fait, je sais pas trop si je peux résumer ça comme ça alors . . . Il y aurait différentes façon de produire de l'électricité grâce à l'énergie hydraulique : - Centrale Hydroélectrique (Il en existe diverses en fonction de la hauteur de chute d'eau) - Centrale Marémotrice – Hydroliennes - Autres ? Cependant, il me semble qu'on fasse le distinguo entre énergie hydraulique (Qui a pour origine le soleil) et énergie marémotrice (Qui a pour origine la lune). Donc est ce qu'on peut bien parler de Centrale marémotrice pour produire de l'électricité grâce à l'énergie hydraulique ? (Michadu083)
- (d) Pour pinailler un peu, l'énergie marémotrice a pour origine un prélèvement sur l'énergie cinétique emmagasinée par le couple Terre-Lune. Ben non si on insiste sur ledit distinguo. Mais le principe est le même en pratique : récupérer l'énergie potentielle de l'eau. (Highflyaddict)
- (e) C'est une question intéressante... Étymologiquement, l'hydroélectricité est simplement l'électricité produite à partir de l'eau mais techniquement est-ce qu'on peut utiliser ce terme pour parler de l'électricité issue d'une technique employant l'eau sous toutes ses formes (rivière, mer, pluie, etc.) ? On pense plutôt aux barrages hydrauliques quand on parle d'hydroélectricité... Est-ce qu'il existe un terme plus neutre ? Surtout qu'il existe maintenant des techniques très étonnantes pour produire de l'électricité aqueuse comme l'énergie des gradients de salinité (récupération de l'énergie produite entre la différence de salinité entre la mer et des fleuves qui se jettent dedans). (Emmaa, le 18-02-09)

Prévenir ou éliminer une erreur d'interprétation (1)

- (a) cycle pac. bonjour combien de cycle fond vos pac a l'heure? mois 2 a 3 cycle je suis sur ventilo convecteur (greg646, le 04-01-12)
- (b) Qu'entendez vous exactement par cycle ? pour ma part (je suis loin d'etre un pro donc je peux me tromper) Pour moi cela se presente comme ça, demarrage de la PAC montée en temp de l'eau degivrage la pac tourne de nouveau montée jusqu'a 45° et coupure de la PAC Voila ce qui pour moi ce que je pense etre un cycle ais je raison ????? (phil27, le 11-01-12)
- (c) Oui c'est presque cela mais il te faut rajouter le temps d'arrêt: Un cycle complet va : du démarrage au redémarrage. 26 minutes de marche et 31 minutes d'arrêt soit un cycle de 57 minutes. Et sur 24 heures 17 cycles soit 0.71 cycle par Heure.



Prévenir ou éliminer une erreur d'interprétation (2)

ciao a tutti, sono un neolaureato in ingegneria meccanica, alcuni imprenditori della mia zona (provincia di Napoli), mi hanno chiesto di fare una relazione sui diversi tipi di energie alternative[...]. Mi potreste aiutare a preparare la relazione per il settore biogas (inserirò questo stesso form anche negli altri forum sulle rinnovabili, questo perchè devo presentare più relazioni...), indicandomi pubblicazioni, istituti di ricerca, modo per entrare in contatto con tali istituti e iter burocratico per presentare un protocollo di intesa con tali istituti. [...] grazie a tutti (supertotore, 20-10-2007)

accidenpolina...mica un lavoretto da niente! Per biogas intendi gas prodotto da biomasse? Nella terminologia corrente per biogas si intende gas prodotto da processi (aerobici e/o anareobici) in modo più o meno controllato (ad esempio il biogas che si produce in discarica). (Salvatore, <http://www.energeticambiente.it/>)

Désambigüiser deux termes

- (a) Différence énergie renouvelable/durable. Bonjour, Pouvez vous m'expliquer la différence entre l'énergie renouvelable et l'énergie durable ? J'ai cherché les définitions, mais je ne saisis pas la différence... Merci d'avance (eclipse1994, 9/05/2012)
- (b) Bonsoir, En gros c'est la même chose : une énergie disponible et utilisable à l'avenir sans puiser dans des stocks périssables (pétrole, gaz, charbon, uranium...) mais si le mot durable fait référence à l'arnaque intellectuelle du développement durable ça peut prendre une autre tournure... (Vincent66)
- (c) Bonjour j'étudie le domaine donc je pense pouvoir répondre à ta question. Une énergie renouvelable est un énergie se renouvelant assez vite à l'échelle humaine pour être qualifier d' inépuisable ou dont les ressources sont assez important pour supporter plusieurs génération d'utilisation. L'utilisation doit rejeter aucun gaz à effet de serre (tout les gaz confondus) ou alors une quantité inférieur lors de sa création. On peut noter le rayonnement solaire, le vent, les marrés, la géothermie dont les ressources sont illimité et dont l'utilisation ne rejette pas de CO2. Le bois est renouvelable si assimiler à une gestion responsable des marrées. La notion principale est le temps : par exemple le pétrole est une énergie renouvelable à échelle des temps géologique. Et la second est l'éjection de gaz à effets de serre : ou fait souvent référence au nucléaire, car de rejetant pas de CO2 lors de son utilisation et dont les quantités de combustibles sont importante. Le terme durable est généralement utilisé comme adjectif, pour "développement ou technologies durable". La définition de durable dans se contexte est : comprend tout type d' énergie, source, ou conducteur dont l'utilisation n' endommage pas la santé, l' environnement, le climat et la paix sur Terre. Dans ce cas là le nucléaire pouvant être classé de renouvelable ne peut pas être classer de durable. Voilà, en espérant avoir répondu (bleuword)
- (d) Non et pas du tout. Déjà une énergie renouvelable ça n'existe pas, on utilise ce terme comme un abus de langage pour désigner une source d'énergie renouvelable. Un puit de pétrole n'est pas une source d'énergie renouvelable en aucune façon... [...] Pour la question du durable, il s'agit d'une source d'énergie qui respecte le principe du développement durable à savoir : "le développement qui répond aux besoins du présent sans compromettre la capacité des générations futures à répondre à leurs propres besoins." Dans ce cas ça dépend beaucoup du contexte local, puisqu'une solution n'est capable de fonctionner dans le long terme que si elle respecte des critères d'environnement, de social et d'économie (on croit souvent à tort que le développement durable est un compromis entre ces trois composantes à la façon de cercle qui se croise alors qu'il s'agit plutôt de conditions nécessaire à la manière d'un tabouret à trois pieds). (Tilleul)
- (e) Physiquement, une source d'énergie renouvelable n'existe pas, pas plus qu'une énergie renouvelable. Il n'y a que des stocks d'énergie plus ou moins gros. Le plus gros qu'on exploite actuellement, c'est celui d'hydrogène dans le Soleil, dont on ne peut même pas contrôler le rythme de transformation en énergie exploitable. Durable alors ? C'est uniquement relatif à la période considérée. L'énergie solaire (et ses dérivées, éolien, PV, biomasse, hydraulique, ...) durera seulement quelques milliards d'années ! On la classera durable en général... (Amanuensis)

Dénoncer un « abus de langage »

Quelles alternatives au pétrole? Salut, La géothermie n'est pas un choix de particulier. C'est un choix d'immeubles, voire de quartiers entiers. La géothermie n'est pas rentable pour des maisons isolées, elle ne l'est que pour des habitations collectives, vu le coût des réseaux de chaleur (Cécile, le 23/11/2004, <http://forums.futura-sciences.com/>).

à moins que l'on désigne par géothermie pour les particuliers la "géothermie basse température" (emploi abusif je le reconnais, mais utilisé par tous les vendeur de pompe à chaleur) avec capteur de chaleur ambiante enterré dans le jardin dans ce cas l'investissement est celui d'une bonne grosse installation au fioul ou au gaz (Quisit).

La condensation. La condensation est le nom donné au phénomène physique où un gaz change d'état pour passer à un état condensé (solide ou liquide). Par abus de langage, la condensation désigne aussi le passage d'un gaz à l'état liquide, mais cette transformation s'appelle la liquéfaction. Dans le langage courant, si l'on parle simplement de condensation, c'est à la condensation liquide que l'on fait référence. Mais pour plus de précision, il vaut mieux employer les expressions : * condensation liquide (liquéfaction) ; * condensation solide. (Chanbon, le 29-11-05, <http://www.chaleurterre.com/>).

Les reformulations (1)

Bonsoir mickeys, Mon but principal était d'améliorer l'isolation thermique car :
pratiquement inexistant sur la CIAT CALEO. Donc j'ai employé du polyuréthane (isolant thermique) (<http://www.chaleurterre.com/>)

L'impianto in oggetto utilizza come fonte energetica primaria fanghi e biomassa vegetale, ovvero legno cippato (es: cippato di pioppo, ecc.) ...
(<http://alternativenergetiche.forumcommunity.net/>)

La CWAPE (organisme qui délivre les certificats verts) a vite trouvé la parade:
elle connaît la puissance de ton installation: gare à toi si ton compteur vert
indique trop. cuicui: (Elephant, le 10-12-09, <http://www.econologie.com/>)

Le CSP. Une autre technique, utilisant l'énergie solaire thermique et dont on
parle encore très peu se nomme CSP (Concentrating Solar Power). Cette
technologie relativement simple a été mise sur pied dès 1985, à Kramer
Junction, en Californie. (<http://www.econologie.com/>)

Les reformulations (2)

Que pensez vous du matériel et du tarif . Je vous remercie d'avance. (martin70, le 08-03-2007 <http://www.chaleurterre.com/>).

Bjr, Personne ne répond ?? Alors je me lance : Pourquoi installer 2 systèmes thermodynamiques ? En prenant un groupe à eau, type Altherma, mais plus puissant (il faudra peut-être changer de fabricant car les gros Altherma ne sont pas encore dispo) en y ajoutant des ventilo convecteurs (VC dans notre jargon) pour les combles, ça me semble bien. (givais).

Quelle alternative au pétrole ? Les « biocarburants » ou plutôt les « agrocarburants » sont présentés comme une alternative au pétrole. A partir de blé, de betterave, de colza ou d'autres plantes on entend produire des carburants « bio ». [...] Tout parait donc idyllique si l'on ne prend pas en compte le fait que pour produire l'agrocarburant, il faut des engrais dont la fabrication, le transport et la distribution est coûteuse en énergie, il faut semer, cultiver, traiter les plantes à très grande échelle pour subvenir aux besoins actuels de nos sociétés. [...] les agrocarburants ne peuvent donc pas être présentés comme une alternative durable au pétrole. (Tenacatita, le 20-11-2004, <http://forums.futura-sciences.com/>)

Les reformulations (3)

Bjr, Je me demande à quoi sert cette vanne rouge sur la photo [http://www.chaleurterre.com/forum /images/uploads/beru59/retour-clean_167.jpg]? (beru58, le 18-10-2011, <http://www.chaleurterre.com/>)

A la seule vue de cette photo ou l'on distingue le pot a boues , Il s'agit de se qui s'appelle une vanne TA dans le jargon du chauffage, ou plus précisément : vanne d'équilibrage, dotée des prises de mesures en rouge et bleu. Cdlt, (ludo67).

En guise de conclusion

- Variété des sources d'information et des stratégies définitoires
- Acquisition de savoirs-faire pratiques et procéduraux
- Mise au jour du sentiment linguistique des locuteurs
- Les forums comme observatoire idéal des conditions du succès et de l'insuccès des termes et des nécessités liées à une communication plurilogale de type asymétrique

Bibliographie

- Beciri H. (2010), *La définition en contexte dans la communication technique asymétrique: stratégies et enjeux*, «Publiforum» (11), on-line http://publiforum.farum.it/ezone_articles.php?id=127 [consulté le 30/10/2012].
- Coluccia S., 2002, *La definizione in terminologia e terminografica*, in Magris M., Musacchio M. T., Rega L., Scarpa F. (dir.), *Manuale di Terminologia. Aspetti teorici, metodologici e applicativi*, Milano, Ulrico Hoepli Editore, p. 83-98.
- Conceição M.C. (2005), *Concepts, termes et reformulations*, Presses universitaires de Lyon, Lyon, 279 p.
- Desmet I. (2006), « Variabilité et variation en terminologie et langues spécialisées : discours, textes et contextes », in *Mots, termes et contextes*, septièmes journées scientifiques du réseau Lexicologie, terminologie, traduction (LTT) de l'Agence universitaire de la francophonie (AUF), Paris, Éditions des archives contemporaines, p. 235-247.
- Gaudin F., 2003, *Socioterminologie: une approche sociolinguistique de la terminologie*, De Boeck Supérieur, Bruxelles, 286 p.
- Goldman A.(2004), « Qu'est-ce que l'épistémologie sociale ? Un assortiment de projets », in Proust J. et Pacherie E. (éds.), *La philosophie cognitive*, Gap, Ophrys, p. 143-165.
- Janot P. (2012), *L'escorte métalinguistique et métaénonciative des termes dans les discours de vulgarisation économique, et ses enjeux discursifs*, thèse non publiée, soutenue en mars 2012 à l'Università degli studi di Brescia.
- Mortureux M.-F. (1995), « Les vocabulaires scientifiques et techniques », *Les Carnets du Cediscor* , 3 , [en ligne], <http://cediscor.revues.org/463>, [consulté le 30/10/2012].
- Origgi G., 2008a, *Qu'est-ce que la confiance ?*, Vrin, Paris, 128 p.
- Origgi G., 2008b, *What's in my Common Sense ?*, «The Philosophical forum», 39 (3), University Philosophical Club, Boston, p. 327-335.
- Rousseau L.-J.(1996), « Terminologie et aménagement linguistique », Jornada panllatina de terminologia - perspectives i camps d'aplicació, [en ligne], <http://www.realiter.net/spip.php?article742>, [consulté le 10 juillet 2012].
- Seppälä S., 2004, *Composition et formalisation conceptuelles de la définition terminographique*, Memoria di DEA, Università di Ginevra, on-line http://www.unige.ch/eti/termino/pagesperso/pub/seppala_dea.pdf [consulté le 30/10/2012].
- Zanola M. T., 2008, *Energie tradizionali e rinnovabili: proposte di interventi terminologici*, «AIDAInformazioni», 26, p. 113-128.
- Zanola M. T., 2010, *Glossari e divulgazione della conoscenza: la terminologia dei sistemi fotovoltaici*, «Publiforum», 12, on-line http://publiforum.farum.it/ezone_printarticle.php?id=159 [consulté le 30/10/2012].